

**Protocol**  
**between the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and the**  
**General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine**  
**of the People's Republic of China on Phytosanitary Requirements for the**  
**Export of Wheat Bran from the Republic of Kazakhstan**  
**to the People's Republic of China**

The Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan (hereafter referred to as Kazakhstani Party) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereafter referred to as Chinese Party), jointly referred to as the Parties,

for the purpose of safely exporting of wheat bran from the Republic of Kazakhstan (hereafter referred to as Kazakhstan) to the People's Republic of China (hereafter referred to as China) or its transfer to other countries and regions through China,

to ensure the security of Chinese agricultural products and ecology based on results of the pest risk analysis (PRA),

having reached a consensus on the phytosanitary requirements, norms and standards in the field of plant quarantine for Kazakhstan wheat bran, the parties agree as follows:

**Article 1**

Wheat bran exported from Kazakhstan includes only secondary products received as the result of summer wheat grain processing (hereafter referred to as «wheat bran»).

Wheat bran shall comply with the accepted legal acts in the field of quarantine of plants as well as with the phytosanitary requirements established by This Protocol (hereafter referred to as «requirements»).

Wheat bran exported to China shall satisfy the phytosanitary standards of China.

Chinese Party sends Kazakhstani Party the phytosanitary standards with the requirements for wheat bran, and in case of any amendments to these standards, the Chinese party will send updated phytosanitary standards to the Kazakhstani Party as soon as possible.

## Article 2

Kazakhstani Party takes measures to prevent the infiltration of the pests to China listed in the Annex, which is the integral part of This Protocol, as well as the remains of plants, and soil. Kazakhstani Party shall monitor and control all the procedures related to the export of wheat bran, including field planting, harvesting, storage, transportation and export.

## Article 3

The wheat bran exported to China shall be produced in Kazakhstan's areas free from *Tilletia controversa* Kuhn and *Tilletia indica* Mitra. Kazakhstani Party shall determine and protect the pest free area according to the relevant standards developed by the International Plant Protection Convention (IPPC).

Kazakhstani Party assesses and defines processing facilities, and then recommends them to the Chinese party.

Upon the registration of the approved processing facilities by the Chinese Party based on the Kazakhstani Party's recommendation, the wheat bran from these processing facilities may be exported to China.

The list of the registered and approved processing facilities might be found on the website of the Chinese Party.

## Article 4

Wheat bran exported to China:

shall be properly cleaned from soil, plant debris, seeds of quarantine plants and other matters.

shall be packed in bags or in bulk in a closed container or vehicle so as to prevent spilling during transportation to China.

Prohibited: presence of soil and genetically modified elements not allowed by Chinese laws.

Quarantine inspection of the wheat bran shall be completed by the Kazakhstani Party before its export to China.

In case of the detection of quarantine pests or non-compliance with the Requirements, effective measures shall be taken, including fumigation, disinfection and the purification of the wheat bran.

The processing facilities shall strengthen the sanitary control of raw and

secondary materials, production process, storage of ready-made production and vehicles in order to avoid the pollution of the wheat bran with the raw wheat, soil, animal's remains and feces, and contamination of vegetal and animal origin. There shall not be any toxic or potentially dangerous materials or any impurities of vegetal origin.

#### **Article 5**

Wheat bran exported to China shall be stored in closed rooms separately from raw materials and other products. It is necessary to take effective measures for the prevention of penetration of rats, insects or birds and other pests.

#### **Article 6**

Bags for packing of wheat bran exported to China shall be clean. Vehicles for the transportation shall be thoroughly cleaned and disinfected if necessary.

#### **Article 7**

Chinese importers shall acquire the import quarantine permit prior to signing the trade contract.

Wheat bran imported to China shall be stored in conditions that prevent it from dispersal and dissemination during the process of transportation, storage and processing.

#### **Article 8**

The Kazakhstani Party shall strengthen the control of the processing of production to ensure phytosanitary safety of the product.

### Article 9

According to the requirements of this Protocol, the Kazakhstani Party shall check the wheat bran before its transportation from the territory of the Republic of Kazakhstan. In case of detection of living pests, the given part of the wheat bran shall not be exported to China. After the successful checking and disinfection, the Kazakhstani Party may export wheat bran to China.

Each part of the wheat bran exported to China shall be accompanied by a phytosanitary certificate issued by Kazakhstan authorities, which would comply with the requirements of the international standards on the phytosanitary measures. (№12) (hereinafter – ISPM (MSFM) number 12). The producer's name, registration number, the number of the container or railway carriage and the other relevant information shall be indicated in the phytosanitary certificate. In addition to that, the methods of pests eradication, indexes of processing and the other information in case of eradication of pests before the exporting or during the transportation process should be mentioned as well. On the additional column of the phytosanitary certificate, next shall be indicated: The given part of the product complies with all the requirements of the «Protocol between the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on the phytosanitary requirements to the exported parts of the wheat bran from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China». The exemplary phytosanitary certificate is indicated in the Annex 2.

### Article 10

When exporting wheat bran to China, wheat bran shall be exported to China through Alashankou, Huoerguosi (Horgos) and the other agreed borderline transitional checkpoints with the conditions of wet and heat treatment. Chinese Party conducts the inspection and quarantine of the imported wheat bran. In case of noncompliance of the wheat bran with the requirements of the articles 2, 7, 9, the processing shall be conducted in accordance with the following provisions:

(1) In the case of noncompliance of the phytosanitary certificate with the requirements, the return of the good shall be conducted according to the ISPM number 12.

(2) In the case of detection of the living quarantine pests, there shall be eradication of pests or return of the good.

(3) In the case of detection of the other living pests, the eradication of pests will be conducted.

(4) In the case of detection of animal feces, dead animals, birds' feathers, plant seeds or in case of noncompliance of the wheat bran with the requirements of the relevant Chinese standards to the phytosanitary security of the feeds, the harmless treatment of the good or its return shall be conducted.

(5). In the case of detection of soil and genetically modified elements that didn't pass the official ratification of the People's Republic of China, the measures for their return or eradication shall be taken.

(6). In the case of detection of noncompliance with the requirements of Article 7 of this Protocol, return shall be conducted.

In the cases mentioned above, Chinese Party shall notify Kazakhstani Party as well as take additional measures on the suspension of importation of wheat bran of the relevant processing facility. If the good is not allowed to be exported to China, it shall be returned or terminated for any of the reasons mentioned above, and the owner shall cover all related expenses.

### Article 11

This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain valid for a period of five years. This Protocol might be amended upon the written consent of the Parties. If one of the Parties expresses the intention to terminate this Protocol, it has to notify the other Party in the written form three months prior to the termination.

This Protocol is signed in Beijing on 31 March 2017 in two original copies, each in Kazakh, Russian, Chinese and English languages. Both copies have the same legal effect. Should there be any discrepancies, the English text should prevail.

**Representative of the Ministry of  
Agriculture of the Republic of  
Kazakhstan**



**Representative of The General  
Administration of Quality  
Supervision, Inspection and  
Quarantine of the People's  
Republic of China**



**List of the Import Prohibited Plants to the People's Republic of China**

1. *Caulophilus oryzae* (Gyllenhal).
2. *Trogoderma granarium* Everts.
3. *Trogoderma variabile*.
4. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
5. *Tillelia controversa* Kühn.
6. *Alternaria triticina*.
7. *Tilletia indica*.
8. *Phytophthora erythroseptica* Pethybrige.
9. *Centaurea repens* L.
10. *Avena ludoviciana* Durien.
11. *Ambrosia artemisiifolia* L.
12. *Ambrosia psilostacya* DC.
13. *Anchusa officinalis* L.
14. *Lolium temulentum* L.
15. *Solanum rostratum* Dum.
16. *Sorghum halepense* (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds).

### Phytosanitary Certificate Sample

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        |                                                                                                       |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| From:<br>Plant Protection Directorate of the Ministry of<br>agriculture of the Republic of Kazakhstan                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                        | To:<br>General Administration of Quality<br>Supervisor, Inspection and Quarantine Of<br>P.R. of China |  |
| Description of the Consignment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                        |                                                                                                       |  |
| Name & address of Exporter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        | Name & address of Importer/Consignee                                                                  |  |
| Name of Producer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                        | Registration Number of Producer                                                                       |  |
| Commodity Name (Common/Botanical Name)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | Quantity (Wt.)                                                                                        |  |
| No. of containers ( wagons )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        | Means of Conveyance & No.                                                                             |  |
| Country of origin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        | Port of loading                                                                                       |  |
| Country of destination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | Port of unloading                                                                                     |  |
| Additional declarations:<br>This is to certify that this batch of goods conforms to the requirements stipulated in the <Protocol<br>between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of P.R. of<br>China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan on Health and Plant Hygiene<br>Conditions for Kazakhstan Wheat Bran Export to China> |                        |                                                                                                       |  |
| Desinfestation and/or Disinfection Treatment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |                                                                                                       |  |
| Date: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        | Temperature: _____                                                                                    |  |
| Duration: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Chemical (active ingredient): _____                                                                   |  |
| Additional _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                        | Concentration: _____                                                                                  |  |
| Information: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                        |                                                                                                       |  |
| Place of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Stamp of Organization: | Name & Signature of authorized                                                                        |  |
| Date of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                        | officer:                                                                                              |  |

**No financial liability with respect to this certificate shall attach to Plant Protection Directorate of the Ministry of Agriculture of the Republic of the Kazakhstan or to any of its officers or representatives for this certificate.**

**Протокол**  
**между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и**  
**Главным управлением надзора за качеством, инспекции и карантина**  
**Китайской Народной Республики по фитосанитарным требованиям к**  
**экспортным партиям пшеничных отрубей из Республики Казахстан**  
**в Китайскую Народную Республику**

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан (далее именуемое «Казахстанская сторона») и Главное управление надзора за качеством, инспекции и карантина Китайской Народной Республики (далее именуемое «Китайская сторона»), совместно именуемые «Стороны»,

в целях обеспечения безопасности экспорта казахстанских пшеничных отрубей из Республики Казахстан (далее именуемое «Казахстан») в Китайскую Народную Республику (далее именуемое «Китай»), или экспорта в другие страны и регионы через Китай,

обеспечения безопасности китайской сельскохозяйственной продукции, а также обеспечения экологической безопасности, в соответствии с результатами анализа рисков появления вредителей,

достигнув консенсуса по итогам уточнения всех фитосанитарных требований, норм и стандартов в сфере карантина растений, предъявляемых к казахстанским пшеничным отрубям, Стороны согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Пшеничные отруби, экспортируемые Казахстаном, являются отрубными субпродуктами, полученными в результате переработки зерна яровой пшеницы (далее именуемые «Пшеничные отруби»).

Пшеничные отруби должны соответствовать нормам и стандартам в сфере карантина растений, а также фитосанитарным требованиям, установленным настоящим Протоколом (далее именуемые «Требования»).

Пшеничные отруби, экспортируемые в Китай, должны соответствовать фитосанитарным стандартам Китая.

Китайская сторона направляет Казахстанской стороне фитосанитарные стандарты предъявляющие требования к Пшеничным отрубям, в случае их изменения Китайская сторона направит обновленные фитосанитарные стандарты Казахстанской стороне в кратчайшие сроки.

## Статья 2

Казахстанская сторона принимает меры по предотвращению проникновения карантинных вредителей, перечисленных в Приложении 1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Протокола, а также почвы и остатков растений в Китай. Казахстанская сторона осуществляет мониторинг и контролирует все процедуры, связанные с экспортом Пшеничных отрубей, включая посев, уборку, хранение, транспортировку и экспорт.

## Статья 3

Пшеничные отруби, экспортируемые в Китай должны быть возделаны в зонах Казахстана, свободных от *Tilletia controversa* Kuhn (карликовая головня) и *Tilletia indica* Mitra (Индийская головня). Казахстанская сторона определяет и защищает зоны, свободные от вредителей, в соответствии со стандартами, разработанными Международной Конвенцией по карантину и защите растений.

Казахстанская сторона оценивает и определяет перерабатывающее предприятие, после чего рекомендует его Китайской стороне. Пшеничные отруби одобренных перерабатывающих предприятий могут быть экспортированы в Китай после того, как Китайская сторона, на основе представления Казахстанской стороны, регистрирует перерабатывающие предприятия. Перечень зарегистрированных и одобренных перерабатывающих предприятий можно посмотреть на сайте Китайской стороны.

## Статья 4

Пшеничные отруби, экспортируемые в Китай:

должны быть очищены от почвы, растительных остатков, семян карантинных растений и других материалов;

должны быть упакованы в мешки или навалом в закрытом контейнере или транспортном средстве для предотвращения рассыпания в период транспортировки в Китай.

Не разрешается: наличие в Пшеничных отрубях почвы, а также генномодифицированных веществ, не утвержденных законодательством Китая.

Карантинный осмотр Пшеничных отрубей осуществляется Казахстанской стороной перед экспортом в Китай.

В случае обнаружения карантинных вредителей или несоответствия стандартам, необходимо принять эффективные меры, такие как фумигация, дезинфекция и очистка транспортируемых Пшеничных отрубей.

Перерабатывающее предприятие должно усилить санитарный контроль за сырьем и вспомогательными веществами, процессом производства, за складом готовой продукции, транспортными средствами, во избежание попадания пшеницы, почвы, остатков и экскрементов животных, растительных либо животных загрязнений. Необходимо избегать попадания токсичных загрязнений и загрязнений, растительного происхождения.

### **Статья 5**

Пшеничные отруби, экспортируемые в Китай, должны храниться в закрытом помещении отдельно от сырья и других продуктов. На складе для хранения должны быть приняты эффективные меры по предотвращению проникновения крыс, насекомых, птиц и других вредителей.

### **Статья 6**

Мешки для упаковки Пшеничных отрубей должны быть чистыми. Транспортное средство должно быть полностью очищенным, и при необходимости продезинфицировано.

### **Статья 7**

Китайские импортёры, до подписания торгового контракта, должны получить импортное карантинное разрешение на проверку.

В период перевозки, хранения и переработки, Пшеничные отруби должны храниться в условиях, предотвращающих их рассыпание.

### **Статья 8**

Казахстанская сторона должна усилить контроль перерабатывающего производства для обеспечения фитосанитарной безопасности продукта.

## Статья 9

В соответствии с требованиями данного Протокола, Казахстанская сторона должна провести проверку Пшеничных отрубей, до их вывоза из территории Республики Казахстан. В случае обнаружения живых вредителей, данная партия Пшеничных отрубей не может быть вывезена в Китай. Казахстанская сторона, может экспортировать Пшеничные отруби в Китай после успешной проверки и после обеззараживания.

Каждая партия Пшеничных отрубей, экспортируемых в Китай, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом, выданным Казахстанской стороной, соответствующим требованиям Международного стандарта фитосанитарных мер, № 12 (далее именуемое «МСФМ № 12»). В фитосанитарном сертификате должны быть указаны наименование производителя, регистрационный номер, номер контейнера или вагона и т.д. Кроме этого, должны быть указаны методы обеззараживания, показатели обработки и другая информация, в случае уничтожения вредителей перед вывозом или в процессе транспортировки. В дополнительной графе сертификата необходимо указать: «Данная партия продукции соответствует требованиям «Протокол между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Главным управлением надзора за качеством, инспекции и карантина Китайской Народной Республики по фитосанитарным требованиям к экспортным партиям Пшеничных отрубей из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику». Образец фитосанитарного сертификата предусмотрен в Приложении 2.

## Статья 10

При экспорте в Китай, Пшеничные отруби должны ввозиться через пункты пропуска Алашанькоу, Хоргос и другие приграничные таможенные пункты с условиями влажной и термической обработки. Китайская сторона проводит инспекцию и карантин ввозимых Пшеничных отрубей. В случае несоответствия Пшеничных отрубей требованиям статей 2, 7, 9, проводится обработка по следующим положениям:

(1) При неверном оформлении фитосанитарного сертификата и несоответствия требованиям, производится возврат товара в соответствии с МСФМ № 12.

(2) При обнаружении живых карантинных вредителей, проводится ликвидация вредителей или возврат товара.

(3) При обнаружении других живых вредителей, производится ликвидация вредителей.

(4) При обнаружении останков или экскриментов животных, птичьих перьев, семян растений или при несоответствии Пшеничных отрубей стандартам Китая о фитосанитарной безопасности Пшеничных отрубей, производится обезвреживающая обработка или возврат товара.

(5) При обнаружении почвы и генномодифицированных элементов, официально не утвержденных законодательством Китая, принимаются меры по возврату или уничтожению товара.

(6) При обнаружении несоответствия требованиям статьи 7 настоящего Протокола, производится возврат товара.

В выше перечисленных случаях, Китайская сторона уведомляет Казахстанскую сторону, и принимает дополнительные меры по приостановке ввоза Пшеничных отрубей соответствующего перерабатывающего предприятия. При любом из вышеуказанных случаев, товар, не получивший разрешение на ввоз в Китай, возвращается в Казахстан либо уничтожается. Все соответствующие расходы несет собственник.

## Статья 11

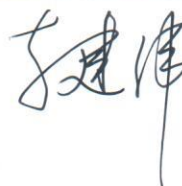
Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 лет. В настоящий Протокол могут быть внесены изменения, по письменному согласию обеих Сторон. Если одна из Сторон намеревается расторгнуть Протокол, необходимо письменно уведомить другую Сторону не менее чем за 3 месяца.

Настоящий Протокол подписан «31» марта 2017 года в г.Пекине, в двух экземплярах на казахском, русском, китайском, английском языках. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу, в случае возникновения противоречий, текст на английском языке имеет приоритет.

**За**  
**Министерство**  
**сельского хозяйства**  
**Республики Казахстан**



**За**  
**Главное управление**  
**надзора за качеством,**  
**инспекции и карантина**  
**Китайской Народной Республики**



**Перечень карантинных объектов, на которые установлены  
эмбарго на ввоз в Китайскую Народную Республику**

1. *Caulophilus oryzae* (Gyllenhal).
2. *Trogoderma granarium* Everts.
3. *Trogoderma variabile*.
4. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
5. *Tilletia controversa* Kühn.
6. *Alternaria triticina*.
7. *Tilletia indica*.
8. *Phytophthora erythroseptica* Pethybrige.
9. *Centaurea repens* L.
10. *Avena ludoviciana* Durien.
11. *Ambrosia artemisiifolia* L.
12. *Ambrosia psilostacya* DC.
13. *Anchusa officinalis* L.
14. *Lolium temulentum* L.
15. *Solanum rostratum* Dum.
16. *Sorghum halepense* (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds).

## Образец фитосанитарного сертификата

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| From:<br>Plant Protection Directorate of the Ministry of<br>agriculture of the Republic of Kazakhstan                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                        | To:<br>General Administration of Quality<br>Supervisor, Inspection and Quarantine Of<br>P.R. of China |
| Description of the Consignment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        |                                                                                                       |
| Name & address of Exporter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                        | Name & address of Importer/Consignee                                                                  |
| Name of Producer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                        | Registration Number of Producer                                                                       |
| Commodity Name (Common/Botanical Name)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                        | Quantity (Wt.)                                                                                        |
| No. of containers ( wagons }                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                        | Means of Conveyance & No.                                                                             |
| Country of origin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                        | Port of loading                                                                                       |
| Country of destination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                        | Port of unloading                                                                                     |
| Additional declarations:<br>This is to certify that this batch of goods conforms to the requirements stipulated in the<br><Protocol between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and<br>Quarantine of P.R. of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of<br>Kazakhstan on Health and Plant Hygiene Conditions for Kazakhstan Wheat Bran Export<br>to China> |                        |                                                                                                       |
| Desinfestation and/or Disinfection Treatment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                        |                                                                                                       |
| Date: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        | Temperature: _____                                                                                    |
| Duration: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        | Chemical (active ingredient): _____                                                                   |
| Additional _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                        | Concentration: _____                                                                                  |
| Information: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        |                                                                                                       |
| Place of issue:<br>Date of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Stamp of Organization: | Name & Signature of<br>authorized officer:                                                            |

**No financial liability with respect to this certificate shall attach to Plant Protection Directorate of the Ministry of Agriculture of the Republic of the Kazakhstan or to any of its officers or representatives for this certificate.**

**Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі  
мен Қытай Халық Республикасының Сапаны қадағалау,  
инспекция және карантин бас басқармасы арасындағы  
Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына  
бидай кебегінің экспорттық партияларына қойылатын  
фитосанитариялық талаптар жөніндегі хаттама**

Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі (бұдан әрі «Қазақстандық тарап» деп аталады) мен Қытай Халық Республикасы Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасы (бұдан әрі «Қытайлық тарап» деп аталады), бірлесіп «Тараптар» деп аталатындар,

қазақстандық бидай кебегінің Қазақстан Республикасынан (бұдан әрі «Қазақстан» деп аталады) Қытай Халық Республикасына (бұдан әрі «Қытай» деп аталады) немесе Қытай арқылы басқа елдер мен өңірлерге экспортының қауіпсіздігін қамтамасыз ету,

қытайлық ауыл шаруашылығы өнімінің қауіпсіздігін, сондай-ақ зиянкестердің пайда болу қатерлерін талдау нәтижелеріне сәйкес экологиялық қауіпсіздікті қамтамасыз ету мақсатында,

қазақстандық бидай кебегіне қойылатын барлық фитосанитариялық талаптарды, өсімдіктер карантині саласындағы нормалар мен стандарттарды нақтылау қорытындылары бойынша консенсусқа қол жеткізе отырып, Тараптар төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Қазақстан экспорттайтын бидай кебегі (бұдан әрі «Бидай кебегі» деп аталады) жаздық бидай дәнін қайта өңдеу нәтижесінде алынған кебектік қосалқы өнімдер болып табылады.

Бидай кебегі өсімдіктер карантині саласындағы нормалар мен стандарттарға, сондай-ақ осы Хаттамада белгіленген фитосанитариялық талаптарға (бұдан әрі «Талаптар» деп аталады) сәйкес келуі тиіс.

Қытайға экспортталатын Бидай кебегі Қытайдың фитосанитариялық стандарттарына сәйкес келуі тиіс.

Қытайлық тарап Қазақстандық тарапқа Бидай кебегіне талаптар қоятын фитосанитариялық стандарттарды жібереді, олар өзгерген жағдайда, Қытайлық тарап қысқа мерзімде Қазақстандық тарапқа жаңартылған фитосанитариялық стандарттарды жібереді.

## 2-бап

Қазақстандық тарап осы Хаттаманың ажырамас бөлігі болып табылатын 1-қосымшада тізбеленген карантиндік зиянкестердің, сондай-ақ топырақ пен өсімдік қалдықтарының Қытайға енуін болдырмау жөніндегі шараларды қабылдайды. Қазақстандық тарап егуді, жинауды, сақтауды, тасымалдау мен экспорттауды қоса алғанда, Бидай кебегінің экспортымен байланысты барлық рәсімдерге мониторинг жүргізеді және оларды бақылайды.

## 3-бап

Қытайға экспортталатын Бидай кебегі Қазақстанның *Tilletia controversa* Kuhn (*ергежейлі қаракүйе*) мен *Tilletia indica* Mitra-дан (*үнді қаракүйесі*) таза аймақтарында өндеп өсірілген болуы тиіс. Қазақстандық тарап Өсімдіктер карантині және оларды қорғау жөніндегі халықаралық конвенция әзірлеген стандарттарға сәйкес зиянкестерден таза аймақтарды айқындайды және қорғайды.

Қазақстандық тарап қайта өңдеуші кәсіпорынды бағалайды және айқындайды, содан кейін оны Қытайлық тарапқа ұсынады. Мақұлданған қайта өңдеуші кәсіпорындардың Бидай кебегі Қытайлық тарап Қазақстандық тараптың ұсынысы негізінде қайта өңдеуші кәсіпорынды тіркегеннен кейін Қытайға экспортталуы мүмкін. Тіркелген және мақұлданған қайта өңдеуші кәсіпорындар тізбесін Қытайлық тараптың сайтынан көруге болады.

## 4-бап

Қытайға экспортталатын Бидай кебегі:

топырақтан, өсімдік қалдықтарынан, карантиндік өсімдіктердің тұқымынан және басқа да материалдардан тазаланған болуы тиіс;

Қытайға тасымалдау кезеңінде шашылып-төгілуді болдырмау үшін қаптарда буып-түйілген немесе жабық контейнерде немесе көлік құралына үйілген болуы тиіс.

Бидай кебегінде топырақтың, сондай-ақ Қытай заңнамасымен бекітілмеген гендік түрлендірілген заттардың болуына рұқсат етілмейді.

Бидай кебегін қазақстандық тарап Қытайға экспорттау алдында карантиндік қарап тексеруді жүзеге асырады.

Карантиндік зиянкестер табылған немесе стандарттарға сәйкес келмеген жағдайда, тасымалданатын Бидай кебегін фумигациялау,

дезинфекциялау және тазалау сияқты тиімді шаралар қабылдануы қажет.

Қайта өңдеуші кәсіпорын бидайдың, топырақтың, жануарлардың қалдықтары мен экскременттерінің, өсімдік не жануар ластануларының араласуын болдырмау мақсатында шикізатқа және қосалқы заттарға, өндіріс процесіне, дайын өнім қоймасына, көлік құралдарына санитариялық бақылауды күшейтуі тиіс. Уытты ластанулар мен өсімдік тектес ластанулардың араласуын болдырмау қажет.

### **5-бап**

Қытайға экспортталатын Бидай кебегі жабық жайларда шикізаттан және басқа да өнімдерден бөлек сақталуы тиіс. Сақтауға арналған қоймада егеуқұйрықтардың, жәндіктердің, құстардың және басқа зиянкестердің кіріп кетуін болдырмау жөніндегі тиімді шаралар қабылдануы тиіс.

### **6-бап**

Бидай кебегін буып-түюге арналған қаптар таза болуы тиіс. Көлік құралы толықтай тазаланған және қажет болған жағдайда, дезинфекцияланған болуы тиіс.

### **7-бап**

Қытайлық импорттаушылар сауда келісімшартына қол қойылғанға дейін тексеруге импорттық карантиндік рұқсат алуы тиіс.

Бидай кебегі тасу, сақтау және қайта өңдеу кезеңінде оның шашылуын болдырмайтын жағдайларда сақталуы тиіс.

### **8-бап**

Қазақстандық тарап өнімнің фитосанитариялық қауіпсіздігін қамтамасыз ету үшін қайта өңдеуші өндірісті бақылауды күшейтуі тиіс.

### **9-бап**

Осы Хаттама талаптарына сәйкес Қазақстандық тарап Бидай кебегі

Қазақстан Республикасының аумағынан әкетілмес бұрын оған тексеру жүргізуі тиіс. Тірі зиянкестер анықталған жағдайда, Бидай кебегінің осы партиясы Қытайға әкетіле алмайды. Қазақстандық тарап Бидай кебегін сәтті тексергеннен кейін және залалсыздандырғаннан соң Қытайға экспорттай алады.

Қытайға экспортталатын Бидай кебегінің әрбір партиясымен Қазақстандық тарап берген, Халықаралық фитосанитариялық шаралар стандартының (бұдан әрі «№ 12 ХФШС» деп аталады) талаптарына сәйкес келетін фитосанитариялық сертификат бірге жүруі тиіс. Фитосанитариялық сертификатта өндірушінің атауы, тіркелу нөмірі, контейнердің немесе вагонның нөмірі және т.б көрсетілуі тиіс. Бұдан басқа, әкету алдында немесе тасымалдау процесінде зиянкестер жойылған жағдайда, залалсыздандыру әдістері, өңдеу көрсеткіштері және басқа да ақпарат көрсетілуі тиіс. Фитосанитариялық сертификаттың қосымша бағанында мыналар көрсетілуі қажет: «Осы өнім партиясы «Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі мен Қытай Халық Республикасының Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасы арасындағы Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына Бидай кебегінің экспорттық партияларына қойылатын фитосанитариялық талаптар жөніндегі хаттама» талаптарына сәйкес келеді». Фитосанитариялық сертификат үлгісі 2-қосымшада көзделген.

### 10-бап

Қытайға экспорттау кезінде Бидай кебегі Алашанькоу, Хоргос өткізу пункттері және басқа да дымқыл және термиялық өңдеу жүргізуге мүмкіндігі бар шекаралық кедендік өтпелер арқылы әкелінеді. Қытайлық тарап әкелінетін Бидай кебегіне инспекция және карантин жүргізеді. Бидай кебегі осы Хаттаманың 2, 7, 9-баптары талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, мынадай ережелерге сәйкес өңдеу жүргізіледі:

(1) Фитосанитариялық сертификат дұрыс рәсімделмеген және талаптарға сәйкес келмеген жағдайда, тауарды № 12 ХФШС-ға сәйкес кері қайтару жүргізіледі.

(2) Тірі карантиндік зиянкестер табылған жағдайда, зиянкестерді жою немесе тауарды кері қайтару жүргізіледі.

(3) Басқа тірі зиянкестер табылған жағдайда, зиянкестерді жою жүргізіледі.

(4) Жануарлардың қалдықтары немесе экскрименттері, құстың қауырсындары, өсімдік тұқымдары табылған немесе Бидай кебегі Қытайдың Бидай кебегінің фитосанитариялық қауіпсіздігі туралы стандарттарына сәйкес

келмеген жағдайда, тауарды залалсыздандыратын өндеу немесе кері қайтару жүргізіледі.

(5) Топырақ және Қытай заңнамасымен ресми түрде бекітілмеген гендік түрлендірілген элементтер табылған жағдайда, тауарды кері қайтару немесе жою жөніндегі шаралар қабылданады.

(6) Осы Хаттаманың 7-бабының талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, тауарды кері қайтару жүргізіледі.

Жоғарыда көрсетілген жағдайларда, Қытайлық тарап Қазақстандық тарапты хабардар етеді және тиісті қайта өңдеуші кәсіпорынның Бидай кебегін әкелуді тоқтата тұру жөніндегі қосымша шараларды қабылдайды. Жоғарыда көрсетілген кез келген жағдайларда, Қытайға әкелуге рұқсат алынбаған тауар Қазақстанға қайтарылады не жойылады. Барлық тиісті шығыстарды меншік иесі көтереді.

### 11-бап

Осы Хаттама қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді және 5 жыл бойы қолданыста болады. Осы Хаттамаға қос Тараптың жазбаша келісуімен өзгерістер енгізілуі мүмкін. Егер Тараптардың бірі Хаттаманы бұзуға ниеттенсе, екінші Тарапты кемінде 3 ай бұрын жазбаша түрде хабардар етуі қажет.

Осы Хаттамаға 2017 жылғы «31» наурызда Бейжіңде қазақ, орыс, қытай, ағылшын тілдерінде скі данада қол қойылды. Қос дананың заңды күші бірдей, қайшылықтар туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтін басымдыққа ие болады.

**Қазақстан Республикасы**  
**Ауыл шаруашылығы министрлігі**  
**үшін**

**Қытай Халық Республикасы**  
**Сапаны қадағалау, инспекция**  
**және карантин бас басқармасы**  
**үшін**



**Қытай Халық Республикасына әкелуге эмбарго белгіленген карантиндік  
объектілердің тізбесі**

1. *Caulophilus oryzae* (Gyllenhal).
2. *Trogoderma granarium* Everts.
3. *Trogoderma variabile*.
4. *Leptinotarsa decemlineata* Say
5. *Tillelia controversa* Kühn.
6. *Alternaria triticina*.
7. *Tilletia indica*.
8. *Phytophthoro erythroseptica* Pethybrige.
9. *Centaurea repens* L.
10. *Avena ludoviciana* Durien.
11. *Ambrosia artemisiifolia* L.
12. *Ambrosia psilostacya* DC.
13. *Anchusa officinalis* L.
14. *Lolium temulentum* L.
15. *Solanum rostratum* Dum.
16. *Sorghum halepense* (L.) Pers. (*Johnsongrass and its cross breeds*).

## Фитосанитариялық сертификаттың үлгісі

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        |                                                                                                 |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| From:<br>Plant Protection Directorate of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        | To:<br>General Administration of Quality Supervisor, Inspection and Quarantine Of P.R. of China |  |
| Description of the Consignment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                        |                                                                                                 |  |
| Name & address of Exporter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                        | Name & address of Importer/Consignee                                                            |  |
| Name of Producer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                        | Registration Number of Producer                                                                 |  |
| Commodity Name (Common/Botanical Name)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Quantity (Wt.)                                                                                  |  |
| No. of containers ( wagons )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                        | Means of Conveyance & No.                                                                       |  |
| Country of origin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        | Port of loading                                                                                 |  |
| Country of destination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Port of unloading                                                                               |  |
| Additional declarations:<br>This is to certify that this batch of goods conforms to the requirements stipulated in the <Protocol between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of P.R. of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan on Health and Plant Hygiene Conditions for Kazakhstan Wheat Bran Export to China> |                        |                                                                                                 |  |
| Desinfestation and/or Disinfection Treatment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                        |                                                                                                 |  |
| Date: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                        | Temperature: _____                                                                              |  |
| Duration: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                        | Chemical (active ingredient): _____                                                             |  |
| Additional _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                        | Concentration: _____                                                                            |  |
| Information: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        |                                                                                                 |  |
| Place of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Stamp of Organization: | Name & Signature of                                                                             |  |
| Date of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                        | authorized officer:                                                                             |  |

No financial liability with respect to this certificate shall attach to Plant Protection Directorate of the Ministry of Agriculture of the Republic of the Kazakhstan or to any of its officers or representatives for this certificate.

**哈萨克斯坦共和国农业部与  
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
关于哈萨克斯坦麦麸输华的植物卫生条件的议定书**

哈萨克斯坦共和国农业部（以下简称为：哈方）与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称中方），中方与哈方合称为：双方，

为确保从哈萨克斯坦共和国（以下简称为：哈萨克斯坦）把哈萨克斯坦麦麸安全输往中华人民共和国（以下简称为：中国）或者经中国运往其他国家和地区，

根据病虫害风险产生的分析结果，保障中国农产品及生态安全，  
按照交换意见并达成哈萨克斯坦麦麸植物检疫要求，双方约定如下：

**第一条**

哈萨克斯坦出口的麦麸是指春小麦籽实加工后产生的麸皮副产品（以下简称为：麦麸）。

麦麸必须符合本协定书规定的植物法律性普通标准以及植物检疫要求（以下简称为：要求）。

出口到中国的麦麸必须符合中国的卫生标准。

中方若修改哈萨克斯坦输华麦麸卫生要求，应尽快通知哈方。

**第二条**

哈方监督检验与出口麦麸有关的所有环节，包括播种，收割，储存，运输和出口。哈方应采取措施，防止附件中所列的检疫性有害生物的渗透，以防土壤和植物残体输入中国。此附件是本议定书不可分割的一部分。

### 第三条

出口中国的麦麸原料小麦必须是来自哈萨克斯坦矮小麦黑穗病 ( *Tilletia controversa* )和小麦印度腥黑穗病(*Tilletia indica* Mitra)的非疫区。哈方确定非疫区，且符合国际植物保护公约的标准。

哈方应确保输华麦麸来自其考核批准的加工厂。加工厂由哈方考核批准后向中方推荐，经中方实地考察或文件审查，并获得注册登记后方可向中国出口。获准注册登记的加工厂名单可在中方网站查询。

### 第四条

出口中国的麦麸：

必须进行适当的清洗，以去除在储存、运输、出口之前的残留土壤、植物残体、检疫性植物种子以及其他材料的种子；

必须袋装或散装在密闭的容器内或者是运输车辆上，以防止在向中国运输期间被撒落。

不得带有土壤及未经中国官方批准的转基因成份。

麦麸出口中国前由哈方进行检疫检验。

如果发现检疫性有害生物，或者是不符合要求，必须采取措施，比如：熏蒸、消毒、清洁运输麦麸的运输工具。

加工企业应加强对原辅料、生产加工过程、成品仓库、运输工具等的卫生控制，避免麦麸被原料小麦、土壤、动物尸体及粪便、植物或动物残体等污染。不得添加有毒有害物质和任何动物源性成分。

### 第五条

输华麦麸应与原料和其他产品分开单独密闭存放。存放仓库应采取有效措施防止鼠、虫、鸟侵入。

### 第六条

用于包装输华麦麸的包装袋应干净卫生。用于运输麦麸的运输工具应彻底清扫干净，必要时须进行消毒。

### 第七条

中国进口商必须在贸易合同签署之前取得进口检疫许可证。

出口到中国的麦麸在运输、储藏和转运期间，必须存放在防止撒落的条件下。

### 第八条

哈方应加强对输华麦麸加工厂的日常监管，确保产品安全卫生状况。

### 第九条

麦麸离境前，哈方应按照本议定书要求对输华麦麸进行现场检疫，如经检疫发现活的有害生物，该批麦麸不得输往中国。哈方在检疫合格后或经熏蒸处理合格后的麦麸向中国出口。

每批输华麦麸应随附哈官方出具的符合国际植物检疫措施标准第12号要求的植物检疫证书。植物检疫证书应注明生产加工企业名称和注册登记号码、集装箱或车皮号码等信息；输出前或运输途中经除害处理的，应注明除害处理方式及处理指标等信息。植物检疫证书附加声明栏同时应注明：“该批货物符合中哈双方关于哈萨克斯坦麦麸输华卫生与植物卫生条件的议定书要求”。植物检疫证书样本见附件2。

### 第十条

麦麸输往中国时，应从中国阿拉山口、霍尔果斯等具备湿热处理条件的边

境口岸入境，中方将对入境麦麸实施检验检疫，并进行湿热处理，对发现不符合第二条、第七条、第九条要求的货物将按以下规定处理：

- (一) 植物检疫证书不符合要求，作退回处理；
- (二) 发现活的检疫性有害生物，作除害或退回处理；
- (三) 发现其他活的有害生物，作除害处理；
- (四) 发现动物尸体、动物粪便、禽类羽毛、植物种子或不符合中国麦麸相关安全卫生标准时，将进行无害化处理或退回处理；
- (五) 发现土壤、未经中国官方批准的转基因成份，作退回或销毁处理。
- (六) 发现不符合第七条要求，作退回处理。

发现上述违规情况，中方将向哈方通报，并根据违规严重程度采取暂停相关加工厂等追加措施。在上述任何一种情况下，如果货物未被允许进入中国，且因某种原因须作退回、销毁处理，相关费用由哈方出口商承担。

### 第十一条

本议定书自其签署之日起生效，有效期5年。经双方书面同意，本议定书可以变更。如一方要终止本议定书，应提前3个月书面通知另一方。

本议定书于2017年3月31日在北京签署，以中文、英文、哈文、俄文四种文字写成，一式两份。两种文本同等有效，如有歧义，以英文作准。

哈萨克斯坦共和国

农业部

代 表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代 表



## 附件 1 :

## 中方关注的检疫性有害生物

| 序号 | 学名                                                                      | 中文名           |
|----|-------------------------------------------------------------------------|---------------|
| 昆虫 |                                                                         |               |
| 1  | <i>Caulophilus oryzae</i> (Gyllenhal)                                   | 阔鼻谷象          |
| 2  | <i>Trogoderma granarium</i> Everts                                      | 谷斑皮蠹          |
| 3  | <i>Trogoderma variabile</i>                                             | 花斑皮蠹          |
| 4  | <i>Lepinotarsa decemlineata</i> (Say)                                   | 马铃薯甲虫         |
| 真菌 |                                                                         |               |
| 5  | <i>Tilletia controversa</i> Kühn                                        | 小麦矮腥黑穗病菌      |
| 6  | <i>Alternaria triticina</i>                                             | 小麦叶疫病菌        |
| 7  | <i>Tilletia indica</i>                                                  | 小麦印度腥黑穗病菌     |
| 8  | <i>Phytophthora erythroseptica</i> Pethybridge                          | 马铃薯疫霉维腐病菌     |
| 杂草 |                                                                         |               |
| 9  | <i>Centaurea repens</i> L.                                              | 匍匐矢车菊         |
| 10 | <i>Avena ludoviciana</i> Durien                                         | 法国野燕麦         |
| 11 | <i>Ambrosia artemisiifolia</i> L.                                       | 豚草            |
| 12 | <i>Ambrosia psilostachya</i> DC.                                        | 多年生豚草         |
| 13 | <i>Anchusa officinalis</i> L.                                           | 小花牛舌草         |
| 14 | <i>Lolium temulentum</i> L.                                             | 毒麦            |
| 15 | <i>Solanum rostratum</i> Dum.                                           | 刺萼龙葵          |
| 16 | <i>Sorghum halepense</i> (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds) | 假高粱 ( 及其杂交种 ) |

附件2：

## 植物检疫证书样本

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        |                                                                                                               |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>From:</b><br>Plant Protection Directorate of the Ministry of<br>Agriculture of the Republic of Kazakhstan                                                                                                                                                                                                                                                        |                        | <b>To:</b><br>General Administration of Quality<br>Supervision, Inspection and Quarantine<br>Of P.R. of China |  |
| <b>Description of the Consignment</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |                                                                                                               |  |
| Name & address of Exporter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | Name & address of Importer/Consignee                                                                          |  |
| Name of Producer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        | Registration Number of Producer                                                                               |  |
| Commodity Name (Common/Botanical Name)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                        | Quantity (Wt.)                                                                                                |  |
| No. of containers (wagons)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                        | Means of Conveyance & No.                                                                                     |  |
| Country of origin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                        | Port of loading                                                                                               |  |
| Country of destination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                        | Port of unloading                                                                                             |  |
| <b>Additional declarations:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        |                                                                                                               |  |
| This is to certify that this batch of goods conforms to the requirements stipulated in the<br><Protocol between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and<br>Quarantine of P.R. of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan on<br>Health and Plant Hygiene Conditions for Kazakhstan Wheat Bran Export to China> |                        |                                                                                                               |  |
| <b>Desinfestation and/or Disinfection Treatment</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        |                                                                                                               |  |
| Date: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                        | Temperature: _____                                                                                            |  |
| Duration: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                        | Chemical (active ingredient): _____                                                                           |  |
| Additional<br>Information: _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        | Concentration: _____                                                                                          |  |
| Place of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Stamp of Organization: | Name & Signature of authorized<br>officer:                                                                    |  |
| Date of issue:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        |                                                                                                               |  |

No financial liability with respect to this certificate shall attach to Plant Protection Directorate of the Ministry of Agriculture of the Republic of the Kazakhstan or to any of its officers or representatives for this certificate.